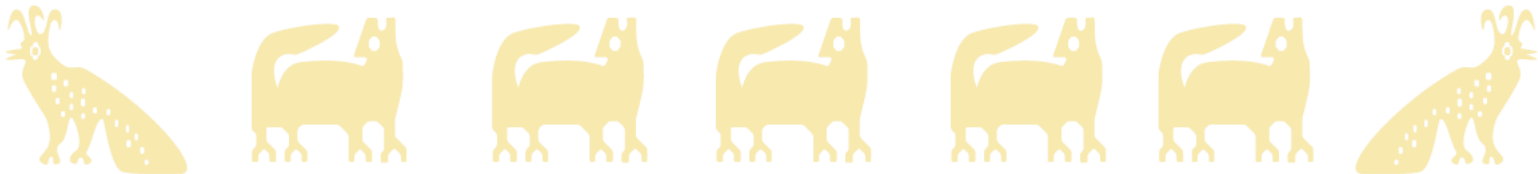
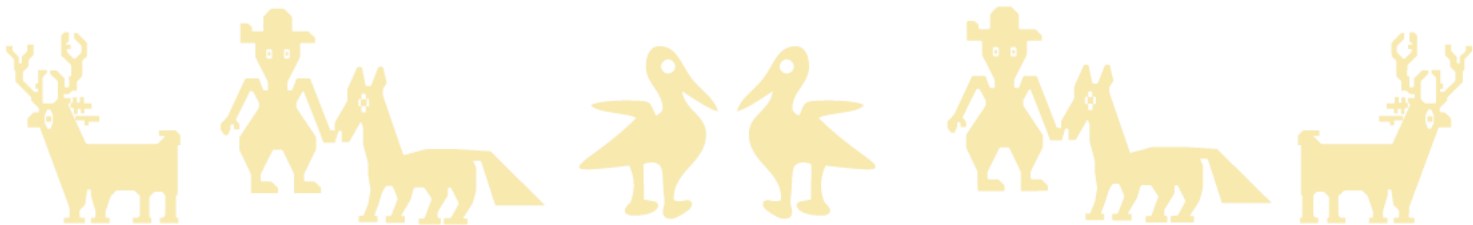
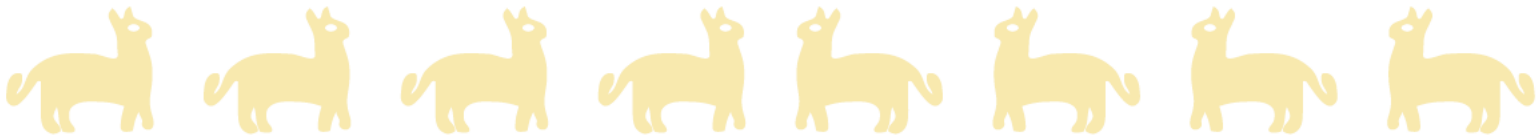
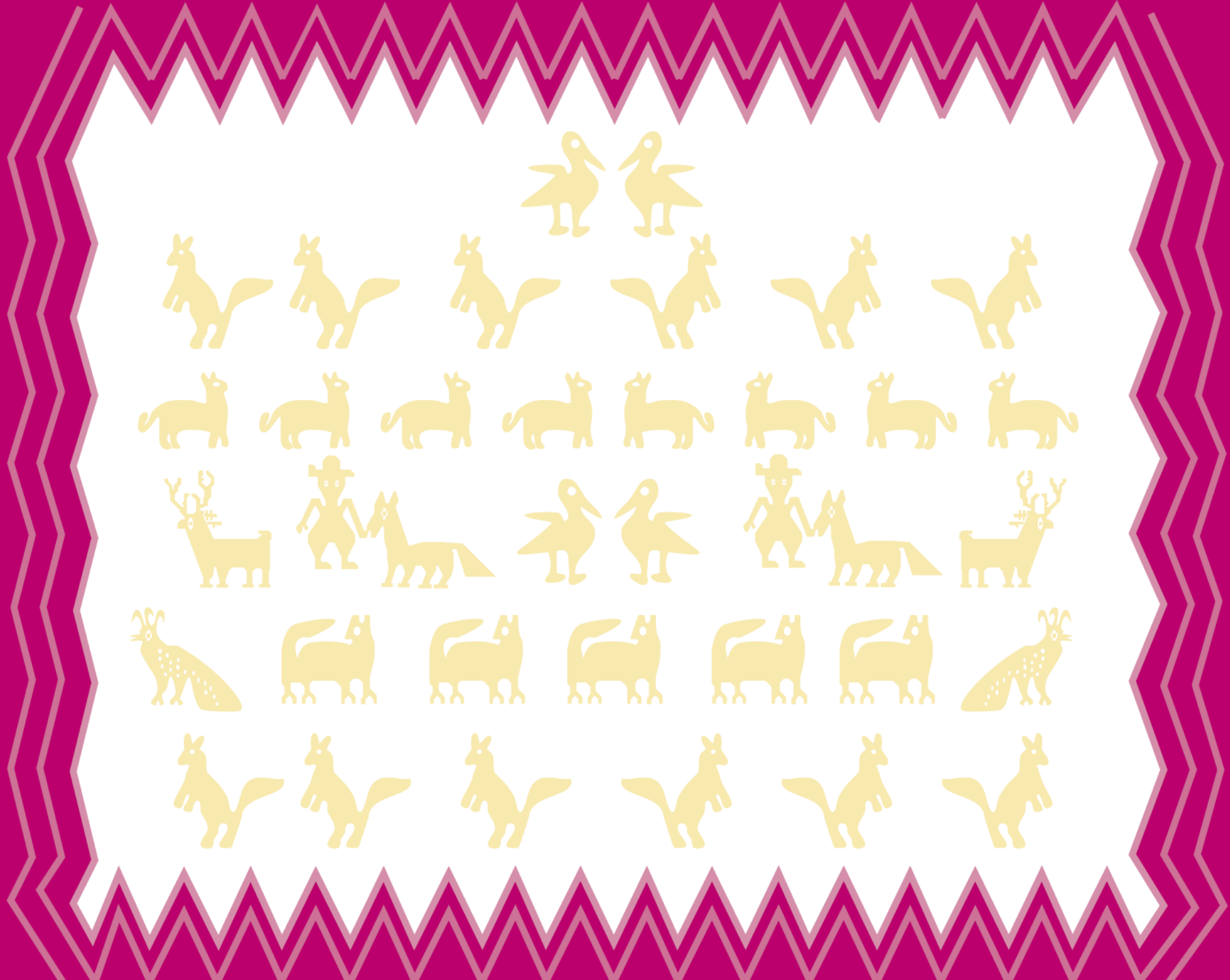


# Pequeña antología del niño Ikojts

José Antonio Flores Farfán  
Coordinador

Laura Montesi  
Obdulio Muriel Díaz  
Editores







# Pequeña antología del niño Ikojts



# Pequeña antología del niño Ikojts



**José Antonio Flores Farfán**  
Coordinador

**Laura Montesi**  
**Obdulio Muriel Díaz**  
Editores

**INALJ**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

**LIN  
GUA  
PAX**

897.H01701 Pequeña antología del niño ikjots / José Antonio Flores Farfán,  
P425 coord. ; Laura Montesi, Obdulio Muriel Díaz, ed. – México : INALI :  
2012 LINGUAPAX, 2012.  
74 p. : il. col.  
Texto en huave del este y español  
Contenido: Cuentos - Adivinanzas - Canciones - Trabalenguas - Fotos  
ISBN: 978-607-7538-74-5

1.Huaves – Educación. 2.Huave del este – Textos. 3.Bilingüismo – San  
Dionisio del Mar, Oaxaca. 4.Educación primaria - San Dionisio del Mar,  
Oaxaca. I.Flores Farfán, José Antonio, coord. II.Montesi, Laura, ed. III.  
Muriel Díaz, Obdulio, ed.

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <huave del este>.

Primera edición: 2012

D.R. LINGUAPAX  
Juárez 87, Col. Tlalpan, Deleg. Tlalpan, C.P. 14000, México, D.F.

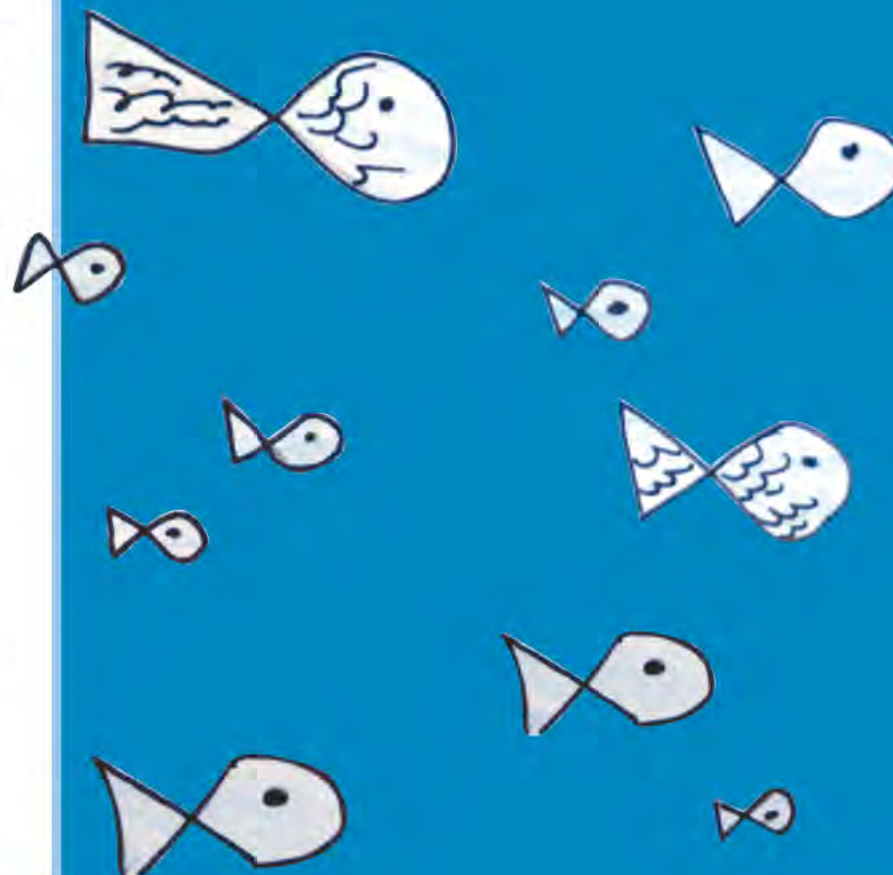
Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2012 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
<http://www.inali.gob.mx>

ISBN 978-607-7538-74-5

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México



# Prólogo



**E**ste pequeño libro es el fruto de una iniciativa personal con la cual he querido recoger el discurso desarrollado por parte de intelectuales indígenas huave alrededor del rescate de la cultura y del idioma local y contribuir dándole una primera formulación concreta.

Esta antología del niño Ikojts ha sido pensada y creada de forma “artesanal” a nivel local, lejos del amparo de grandes instituciones. Ha nacido desde las voluntades conjuntas mía, en cuanto antropóloga, y de los maestros de la escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez de San Dionisio del Mar, Oaxaca.

La obra que he editado y que estoy orgullosa de presentar es una colección de cuentos, canciones, trabalenguas y adivinanzas escritas e inventadas por los niños del sexto grado de la escuela bilingüe Benito Juárez, dirigidos y educados en este año por el maestro Obdulio Muriel Díaz, el cual ha dedicado todo su empeño y su tiempo a este proyecto.

Hay que señalar que el maestro Obdulio siempre se ha destacado por su inventiva, su interés por la lengua indígena y su capacidad artística en componer poesías, música y relatos en huave.





Sin embargo tanto mi voluntad como la suya ha sido la de quedar “a un lado” de esta producción, o sea de intervenir lo menos posible en la realización del libro dejando que fueran los niños sus reales autores y protagonistas. Por esta razón es que a un lector maduro los cuentos y los demás productos pueden a veces parecerle sencillos, espontáneos y siguiendo lógicas insólitas, ajenas a las propias del adulto. Pero, por lo que hemos visto, estos cuentos gustan muchísimo a los niños así que ellos son los autores y los principales destinatarios del libro. El motivo que animó este trabajo fue el de realizar una actividad capaz de revitalizar el interés por la lengua indígena, y el placer en hablarlo y escribirlo precisamente entre aquellos que más están perdiendo su uso y que al mismo tiempo son la esperanza para un futuro en el cual no se abandone esta preciosa lengua: los niños de San Dionisio del Mar. Pensamos que hacerlos autores de un libro podría contribuir a que se sientan orgullosos de su cultura y a infundirles nuevos ánimos. Además, convertir su producción en material didáctico para los alumnos que llegarán al sexto grado en los próximos ciclos escolares puede ser una ocasión para que aprendan y desarrollen su propio idioma a través de un lenguaje a ellos próximo, accesible y divertido.

Sobre el bilingüismo hay que precisar la forma en la que hemos realizado las versiones en huave y en español presentes en el libro. La mayoría de



los niños de San Dionisio del Mar se expresan entre ellos en español, así que estando expuestos más al idioma dominante, se les hace difícil escribir en su idioma materno.

Hay que añadir que por siglos el huave ha sido un lenguaje oral que sólo en tiempos relativamente recientes ha empezado a desarrollar su escritura. Además, existe un diccionario del huave de San Mateo del Mar pero falta una obra correspondiente en el huave de San Dionisio del Mar. La escuela bilingüe que promueve con tanta dedicación como con dificultad el huave entre los niños es una institución muy joven que todavía debe crecer y que está en un camino de desarrollo, después de años en los cuales dominó la firme voluntad de castellanizar, prohibiendo el uso de la lengua indígena. Dadas todas estas cosas, es comprensible la mayor dificultad que tienen los niños al escribir que al entender y hablar. Así, los **cuentos** y las **adivinanzas** fueron escritas en español, y el maestro Obdulio se dedicó a realizar la traducción al huave, mientras que los **trabalenguas** y las **canciones** fueron compuestas directamente en su lengua.

Finalmente, cabe añadir que aunque si la obra fue concebida como un libro de los niños para los niños, también puede ser disfrutado por el público adulto. Creo que estas narraciones tienen un valor inestimable para todos. En la preciosa originalidad de sus cuentos, canciones, trabalenguas



y adivinanzas se encuentran enclavados elementos que caracterizan el entorno y la cultura huave.

Frecuentes son las referencias a pescadores, campesinos, tortilleras, todas figuras que animan la vida de los Ikojts, habitantes de las lagunas del Istmo de Tehuantepec, moldeados en su identidad por su relación estrecha con el mar. También se habla de brujos, sirenas y fuerzas mágicas y terrestres, herencias típicas de una tradición oral muy antigua y todavía viva como estos cuentos, apenas creados, lo demuestran. Leer estas pocas páginas da la posibilidad de asomarse a una cultura añeja y al mismo tiempo nueva y en continua evolución, que conjuntamente con todas las otras culturas indígenas de México contribuye a formar el mosaico multiforme que es el verdadero rostro del país.

Quiero agradecer a todas las personas que han hecho posible esta *Pequeña antología del niño Ikojts*: al maestro Obdulio Muriel Díaz, quien ha aceptado mi presencia en el salón y que ha trabajado duro en corrección y traducción de los textos, a la escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez, representada por el director Francisco Javier Martínez Rodríguez, a todos los maestros que de alguna forma han ayudado a la realización de las actividades, al profesor Francesco Zanotelli que a lo largo de mi carrera universitaria ha promovido y respaldado mi interés en el campo



de los estudios antropológicos, que ha impulsado este proyecto y lo ha apoyado con sus consejos constantes, al licenciado Lorenzo Biagioli, quien se ha ocupado del proyecto gráfico e impaginación, a todas las autoridades locales que, con su apoyo económico, han hecho realizable la impresión de las primeras copias de este libro, es decir, al Municipio de San Dionisio del Mar representado por su presidente Gabriel Gómez Pérez, a todos los integrantes del Comisariado de Bienes Comunales encabezado por el presidente Narciso Pineda Muriel y de la Sociedad Cooperativa de producción pesquera Playa Copalito, representada por el ciudadano Julián Muriel Gallegos, y por supuesto a los niños que han querido colaborar y volverse autores de un gran libro que esperamos pueda ser sólo el inicio de un proyecto mucho más ambicioso que invierta la tendencia al lingüicidio. Se agradece el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) por haber aceptado este reto, defender las lenguas indígenas y promover un México y un mundo plural.

**Laura Montesi**

## Presentación



**E**sta pequeña antología se realizó con el esfuerzo de los alumnos y alumnas del sexto grado de nuestra escuela Primaria Bilingüe Benito Juárez de San Dionisio del Mar, Oaxaca, utilizando las técnicas más apropiadas para su elaboración. La intención de crear diversos textos con los alumnos es lograr que ellos tengan ese gusto por escribir, asimismo, que sirva de material didáctico para otras generaciones y para otras personas que así lo deseen.

La lectura de textos en lengua indígena ayuda a su fortalecimiento, a su rescate y a su difusión en todos los ámbitos de la cultura. Como maestro bilingüe me siento orgulloso de colaborar en la elaboración del presente material y mi misión en lo general es rescatar la lengua umbeyajts de mi pueblo, y sé que este inicio me impulsa a seguir buscando otras estrategias para rescatar, fortalecer y difundir la lengua umbeyajts.

Espero que les gusten estos pequeños textos que con la imaginación de los alumnos y mi apoyo como profesor del grupo hemos realizado para que usted como lector bilingüe se motive y se sienta orgulloso de la importancia que tiene la lengua umbeyajts como cualquier otra lengua indígena.

**Obdulio Muriel Díaz**

# Índice

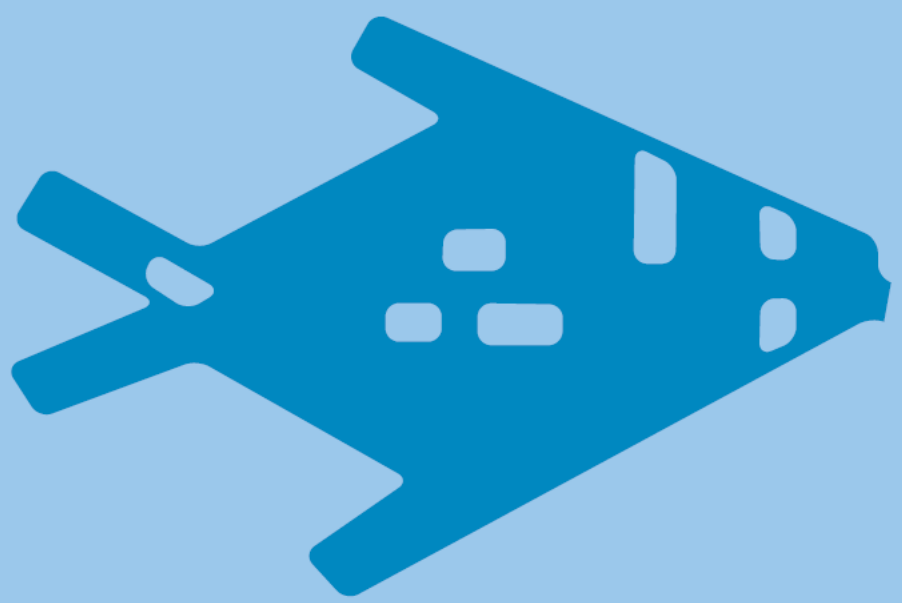
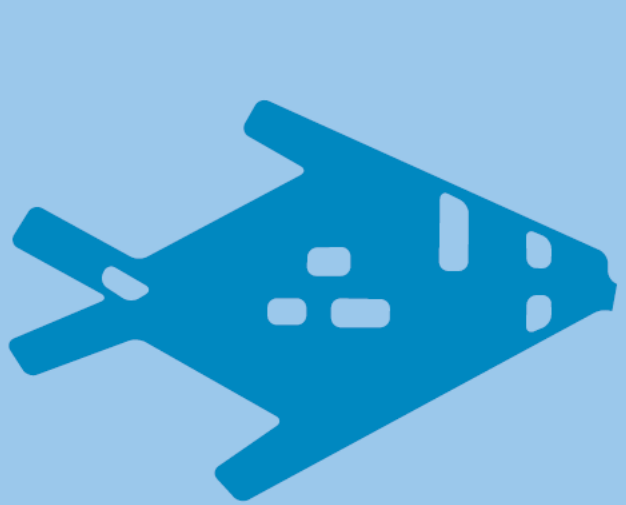
Cuentos 15

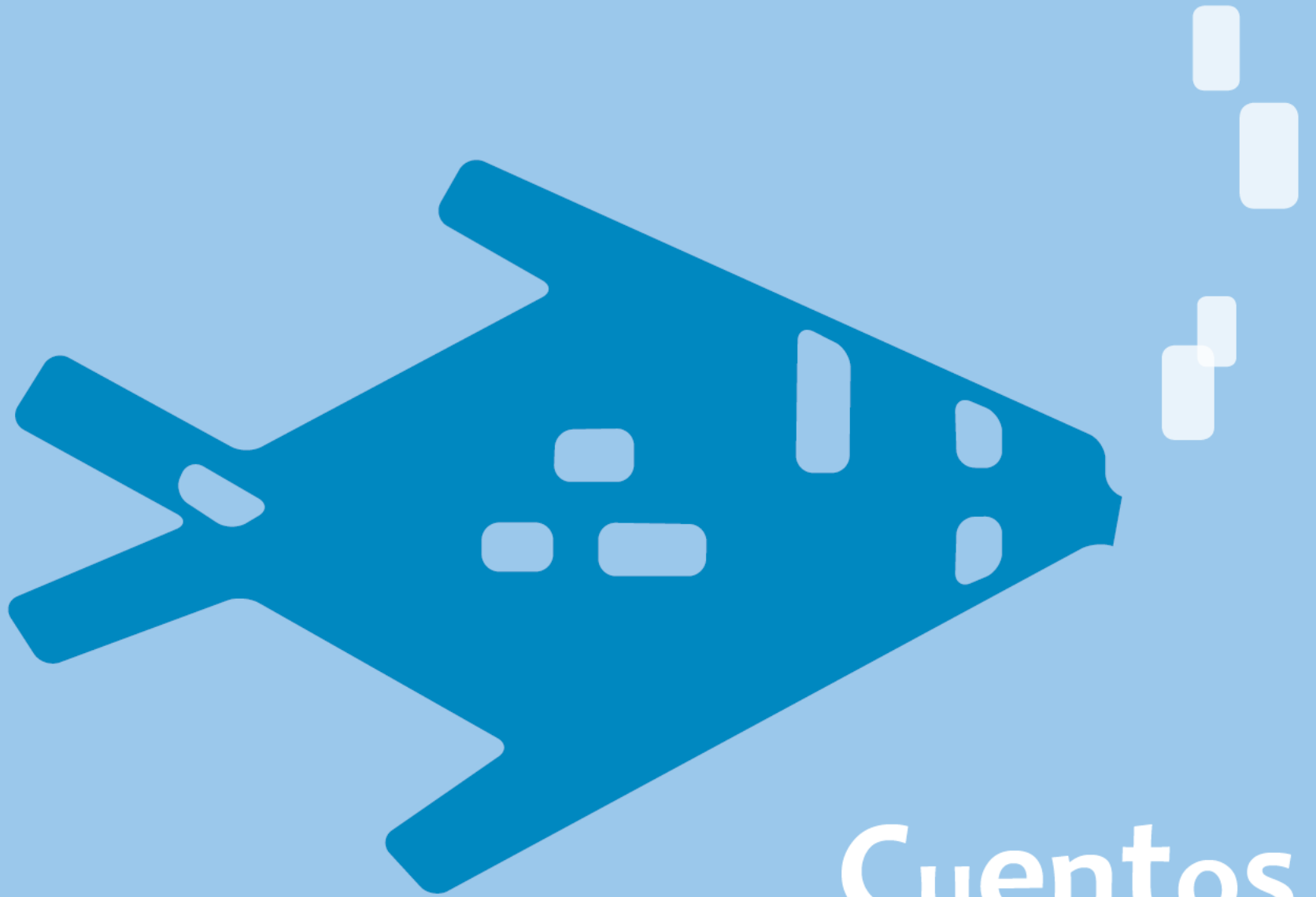
Adivinanzas 47

Canciones 53

Trabalenguas 61







Cuentos





## Puoch ukyuej ñombasük



Tajlük anomb anop naxuey mi nüty Juanito. Anuok nüty tamb tyiel owily anuok ñijpyuk xowayey pujñiet, tayak anop dios kej andatyiet umal, tapieng xuwayey kuej kuejantam puech, ndoj tapotsuech üty xabueñ, atokey tarang anop uj par mambayejch ñipilan, ajg amongoj tyiel anok sokol pujñiet.

Tayamb giñey mapienganajk makiejp anop ñipilan, Ngami ndot kos ajg najtaj Maria mbayat tyukyuierr. Per ñiw tapex akuyierr ndot umbas matüch, tayajk umbas kej tasaj: “Uxup rraw sanamb ñing ijlük” Maria wüx tandyilyly tyumbiem, tapieng: “Uxup sanaw ümbraw”, ajk ñurang Juanito tapieng apmamb ümbraw par Maxim tyumbiem.

Juanito kej rraw amb tyiel umbiem Maria, at tsindoj apiengayuj, kej tapuechanajk makiejp, Maria xow nakiñd uleyej, kej tapieng Juanito: “Kuidaja mermbol Maria, anop nombasük xik. Sandyiem nüjch mangüy ajk arang wüx ximbas xa besin Sara, kos ñiw tapex sakyuierr wüx sarangüy anuok ndyiek”, kej tapieng Maria: “Sa nüjch ik xa puoch gumi sanapieng ñinkuej” Juanito tajñej umeajts wüx tangey ajk tapieng Maria.

Kej tapien Juanito gumi apmandyilyly marang anop nombasük uj kos andom majawüw ñiw wüxan, kej langumi apndom maw tyiel nayuely: anomb ndot umbas, olonomb gumiapndom.

## Cuento de los Ñombasük\*




Había una vez un hombre que se llamaba Juanito. Un día fue debajo de un árbol de pochote donde estaba muy oscuro y puso la imagen de un santo de cabeza, habló muchas cosas y empezó a comer jabón y así se convirtió en un animal para asustar a las personas que pasaban por un callejón muy oscuro.



**\*Ñombasük:**  
es un brujo que puede transformarse en animal y asustar a las personas

Buscó la forma de hablar con una persona en especial, pero no pudo porque esa mujer María huyó espantada. Pero él la correteó y por fin pudo alcanzarla y conocerla y así le dijo: “Bueno mañana voy a su casa” y María al regresar a su casa dijo: “Mañana me voy a salir muy temprano” y por eso Juanito decidió ir a las seis de la mañana para poderla encontrar.

Juanito esa mañana fue a la casa de María así como habían quedado y allí pudo hablar con ella pero María tenía pata fría y entonces Juanito dijo: “No tengas miedo María, yo soy nombasük, quiero vengarme de mi vecina Sara porque ella me correteó cuando yo era una culebra” y María contestó: “Bueno te prometo mantener el secreto y no hablar con nadie de esto” y Juanito se quedó contento de la respuesta.

Finalmente Juanito juró no volver a transformarse en animal porque lo pueden volver a ver otra vez y ya no va a poder solucionar el problema: ¡por una vez pudo pero la segunda no! 

## Puoch ukyuej barr

Tajlúk anomb anop naxuey tamong tyiel anots tyiejt, tajaw tyiel barr ajlúk anuok xabueñ altyiet pyajm, taxeng tüty. Anop ñundok tamong amb kej, tajaw kuej tyimüjch marang, kej tawijch mindok, ajk naxuey kam, fals ñiw, ndoroñeyan, talyej umbey barr, kej tajmyuely tamey tyiet.

Ndoj tajtyupy umal barr, alkej anuok uwily paraj ajier ajong, tapots müty, wüx tsindoj müty ajk fals kam ndoroñeyan, tajük wüxan tyiel anuok müx pinawan ndyuk, ajk fals kam, ajkan mambayejch ñipilan arang, ngej ngejan amb.

Anuok nüty tamb tyiel anuok nadam iem, aküly pinawan peat kej taxotüy. Anuok nüty, ñuñey iem tyimüjch majimb umbiem, tajaw tsopoj tyiet kej tyumeajts umbiem, tamb tyi kosiend mayar anuok süjk par mawün ñing tsopoj, wüx tandilyily mbayaw majaw wüxan tsopoj kej. Ajk fals kam ayak, alwüx ulyej tsajkam mandxiek, asatat mandxiek meawan ñing amb, ambayejch ñuñey iem, ndoj tambayejch ejpüw kuach, ndojey tanbajejch anop nüx, meawan akyuierüw, ñiw nüx, ngumakuier, fals kam, tasaj nüx makiejp ñiw wüx mi oxiet matün díos par maxojt najñej.

## Cuento del barrio

Había una vez un hombre que pasaba por una calle. Vio que en el barrio estaba un jabón tirado en el suelo, lo levantó y lo comió. Un pescador pasó por allí y vio lo que estaba haciendo y entonces lo atarrayó pero ese hombre, que era un fantasma, desapareció y abrió la puerta del barrio y allí entró para quedarse dormido en el piso. Después subió al techo del barrio y allí estaba una planta de pitahaya con fruta y él empezó a comerla.



Hecho esto, aquel hombre fantasma desapareció del lugar y volvió a aparecer en un barco en medio del mar; el alma en pena se la pasaba asustando a la gente peregrinando de un lugar a otro.

Un día se fue a una casa grande que estaba en el bosque y se escondió. Cierta mañana la dueña del hogar que estaba limpiando su casa encontró una mancha de sangre en el piso de su cuarto y entonces se fue a la cocina para traer una sustancia que quita manchas, pero llegando se sorprendió al ver otra mancha roja. Era ese fantasma que las ponía y, encadenado, arrastraba las cadenas por todos lados asustando a los dueños, luego a unos gemelos y por último a una muchacha. Todos escaparon menos ella a la cual el alma en pena le pidió que lo llevara a una tumba y le orara para que finalmente descansara en paz. 🐟

un cuento del barrio



## Puoch ukyuej anop najtaj makiejp arujpüw mi kual makiejpüw duend

Tajlük anomb anop najtaj ajier arujpüw mi kual, ñindy ütyiw, najtaj gumajier ñinkuej par mütyiw, mi kual wüx pujñiet ambüw ayambüw ütyiw ulyej puent. Anuok nüty tambüw atan meawan nüty ulyej puent, kej tajawüw anuak duend, mi arujpüw kux muñuench akuyierrüw, mbayatoj, tambüw maxotayuj tyiel anuok garrats iem, kej takülyiw. Ndoj najtaj tamb mayamb üty mi kual, ajk najtaj, tajaw towan duend kam, takuyierr andüy umbiem mi chijk, tujch ñiw tyiküy üty, ndoj tandiyilyiy tyumbiem, tyilyiem taxom mi kual, wüx tsimong mbayajuow, tandiyilyiy tyumbiemüw, tujch üty mi kual. Najtaj taxom mi famil, duend tamb mayamb olonuok famil par mam-bayejch, najtaj makiejp mi famil tajlukiw najñej.



## Cuento de una mujer con sus tres hijos y el duende

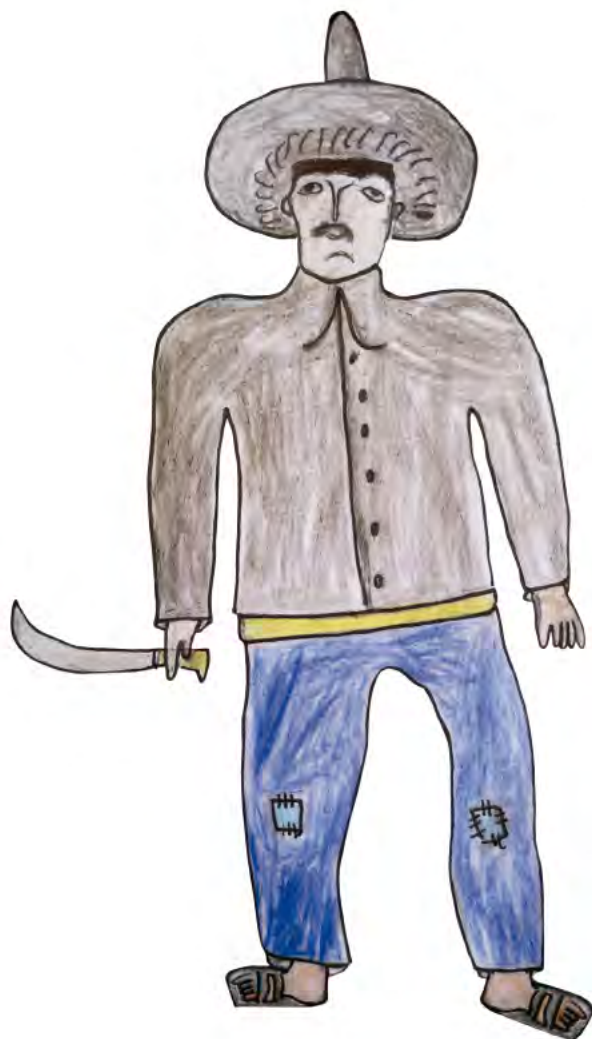
Había una vez una señora que tenía tres hijos y sus hijos tenían hambre pero la señora ya no tenía nada para comer y sus hijos cada noche iban a buscar comida debajo del puente. Un día fueron, como de costumbre, a ese puente y de repente encontraron a un duende y los tres niños corrieron espantados a una casa abandonada y allí se quedaron. Después la señora salió a buscar comida para sus hijos y esa señora también vio al duende y corrió a casa de su sobrina la cual le dio un poco de comida; así regresó a su casa y allí ya encontró sus hijos que, después del espanto, se habían regresado y les dio de comer. La señora encontró a su familia y el duende se fue a buscar a otra familia para asustar y la señora con su familia vivieron felices. ➡







## Puoch ukyuej ñupier



Tajlük anomb anop ñupier aküly wüx umal anuok kux tyiek. Anuok nüty mintaj tarang üty, ñiw tyuety, ndoj Lamb arang najiet makiejp mejpüw mi kual, tyiel mi korrüly.

Tyielan mejpüw kux muñueñch tajawüw anop ndyiek, akyuerrüw ñing ajlük mi tyetyiw, per ndyiek tatüch mandal ulyej anop kux ñuench, kos napat ndyiek kam, tandyow kux ñueñch, naxuey takiejp ñiw andüy tyumbiem.

Wüx tsindoj mamonguechuw nayuely, langumandyiemüw mambüw marangüw najiet. Anuok nüty tapeiw mi xujchuw, tatüniw mangep ngej ajlük kux ñueñch, wüx tangeiw kuej amonguechuw, pots ajiendsüw.

Tawüw naw kux tyiek, tambüw makülyiw tyiel anuok nadam kiambaj, ningien ta külyiw najñej, atokey ümb puoch kam.

## Cuento del campesino

Había una vez un campesino que vivía arriba de un cerrito. Un día su mujer hizo el desayuno y él después del desayuno se fue a trabajar con sus dos hijos al corral.

De repente los dos niños vieron una culebra y corrieron donde estaba su papá, pero la culebra pudo picar el pie de un niño y como era venenosa ese niño murió y el señor lo llevó a su casa. Después de este triste hecho ya no quisieron ir a trabajar. Un día llegaron sus tíos y preguntaron por el niño y cuando les contaron lo que había sucedido empezaron a llorar. Se fueron todos para siempre de ese cerrito y se fueron a vivir a la ciudad y allí vivieron felices y ¡colorín colorado este cuento se ha acabado! 🐟



## Puoch ukyuej takity makiejp lyam xak

Tajlük anomb anuop takity ajier gajpowüw mi kual, akülyiw wüx tyiek. takity makiejp kuchujch mi kity tambüw ulyej tyiek, kej taxomanajküw lyam xak , lyam xak tasaj ñiw: “Sanatsamb meawan mi kual, gumipijier ñinkuej”. Takity tasaj kux mi kity xumakyuerrüw, per lyam xak tatüch maxeng anop kux kity, tüty, kej tapaj takity: “Kux xa kual! Kux xa kual!”, kux kity takyuerrüw par ngumatsamb niwew lyam xak.

Aw nüty anop kux kity tyienandyow, takity mbayat wüx orkej, tamb ñing ajlük mi kombüly, per mi kombüly ngumajlük, takity tajiends, pinawan tyiejt tandyow kux mi kual.

Takity tyimüjch ajiends tandyilyily andüy tyumbiem, per kej tajaw akokewan mi kual, takity tatüñ mängey ñiwew: “Ngej ajlukiw olakás ikiejpan”, kux kity tapiengüw: “Tüty lyam xak”, tamonguochiw nayuely. Aw nüty tapey naxuey kity, takity tasaj ñiw meawan kuej tamonguochiw. Kej tapieng naxuey kity: “Tasajás ik mambajts olonuok tyiek, ganüy lasamb najawanajk lyam xak, sanasaj ngumi par matsamb kux xa kual”, takity tasaj ñiw:



“Kuidaja miriemb, apndom mapuoly ik lyam xak kej” naxuey kity tasaj ñiw kuidaja mbayamear, ñiw papienganajk najñej makiejp lyam xak, najñejan apmandyilyily.

Wüx ojpeaküw or ungiejts, naxuey kity tandyilyily tyumbiem, tasaj mintaj: “Gunaxom lyam xak” kej tasaj ñiw takity: “Ikyuety miyamb, lyam xak kej axotüy, gumi apmixom, xikón ningumityisayajkan saxomanajkán, ñiw ajier kuej mior aw, gumaw ambixnüty”.

Rraw tyiet takity makiejp naxuey kity makiejpüw mi kualüw tambüw mayambüw ütyiw, kej taxomanajküw lyam xak, naxuey kity tasaj atakity: xumalyejk ulüm par maxot küx kity atatowan xumaxotayuj tyumbas anuok yukang.

Kej tyien anop naxuey masap lyam xak, takity, naxuey kity y nayots kity de wüx nüty kej tajlúkiw najñej.

## Cuento de la gallina y el gavilán

Había una vez una gallina que tenía diez pollitos y vivían en el cerro. La gallina y sus pollitos fueron al pie del cerro y se encontraron con el gavilán y el gavilán le dijo: “Me comeré a todos tus pollitos y no tendrás nada”. La gallina le dijo a sus pollitos que corrieran pero el gavilán pudo alcanzar a uno de ellos y se lo comió y la gallina gritaba:

“¡Mi pollito! ¡Mi pollito!” y los pollitos seguían corriendo para que el gavilán no los comiera. Al otro día un pollito estaba enfermo y la gallina se espantó e inmediatamente fue con su comadre pero la comadre no estaba, y la gallina lloraba y a medio camino se murió su pollito. La gallina regresó a su hogar llorando pero allí nada más vio que estaban cinco pollitos y la gallina les preguntó: “¿Dónde están los otros?” y los pollitos le contestaron: “¡Se los comió el gavilán!”. Era una tragedia.

Al otro día llegó el papá gallo y la gallina le contó todo. El gallo contestó: “Te dije que nos fuéramos al otro cerro, ahora me voy a enfrentar con el gavilán y le diré que no se coma a mis pollitos!” y la gallina le dijo: “No vayas, te puede lastimar el gavilán” y el gallo le dijo que no se preocupara y le prometió que hablaría con calma con el gavilán y así regresaría sano y salvo.

Como a las ocho de la noche el gallo regresó a la casa y le dijo a su esposa: “No encontré al gavián” y la gallina le dijo: “No es necesario que lo busques porque el gavián se esconde y no lo encontrarás, nosotros lo topamos por casualidad sin darnos cuenta, además el gavián tiene su hora, no sale todo el día”. Al amanecer la gallina y el gallo con sus pollitos fueron a buscar comida y se toparon con el gavián y el gallo le dijo a la gallina que abriera sus alas para esconder a sus pollitos y que se escondieran todos detrás de una roca.

Al fin apareció un humano para atrapar al gavián y la gallina, el gallo y los pollitos desde aquel entonces vivieron felices. 🐟





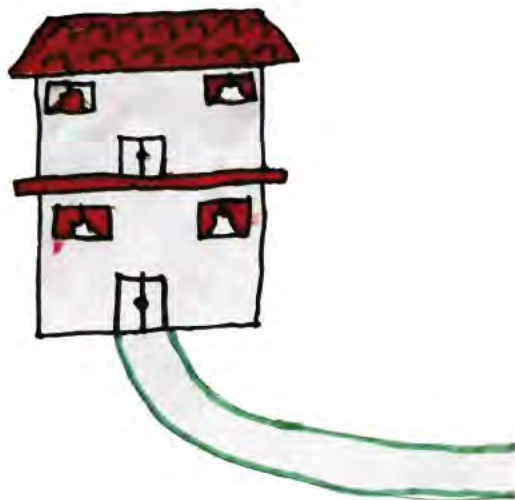
## Puoch ukyuej namb umal madresit

Tajlúk anomb anop naxuey makiejp anop najtaj tajierüw anop mi kual nüx mi nüty Rosa. Kúx nüx tatang, tamb akijchey, ñing akijchey tayajk umbás anop ñueñch mi nüty Fredi. Tapotsuech mapienganajk makiejp, tamong akas nüty, kej tañueñch, anuok nüty takyuety ñiw mi ñueñch, ñiw tapalüy tyumbiem akas nüty, tapieng: “Xik gumisanajiends por ñiw”.

Mi tyety makiejp mi mam tawüñiw ñiw ñing tyiakijchey, takiejpüw ñiw mayaküw ñing akejchayuj munüx marangüw madresit, ñiw tandyiem. Tamong akas nüty, tasap umbas ñing aküly; kej takejchiw ñiw marang madresit, ñiw apak umeajts. Anuok nüty, tajaw mi retrat mi ñueñch kej lyajumeajts wüx takyuety ñiw mi ñueñch, kej Lamb umal.

Mi tyety makiejp mi mam tawüñiw ñiw ning aküly, par makiejpüw ñiw tyumbiem, wüx tajawüw ñiw namb umal, takiejpüw niw ñing ayambüw mi süjk namb umal ñipilan.

Kej taküly xuwayey nüty. Ñundüy tayambüw mi süjk par majñej. Tajawüw de ke Rosa gumanguech mi süjk. Mi tyety makiejp mi mam, tawüñiw ñiw wüx umeajtsüw. Tamong akas nüty Rosa tandyow ñing aküly, meawan awüñiw ñiw wüx umeajtsüw. Ajk ñurang tasuok “namb umal madresit”.



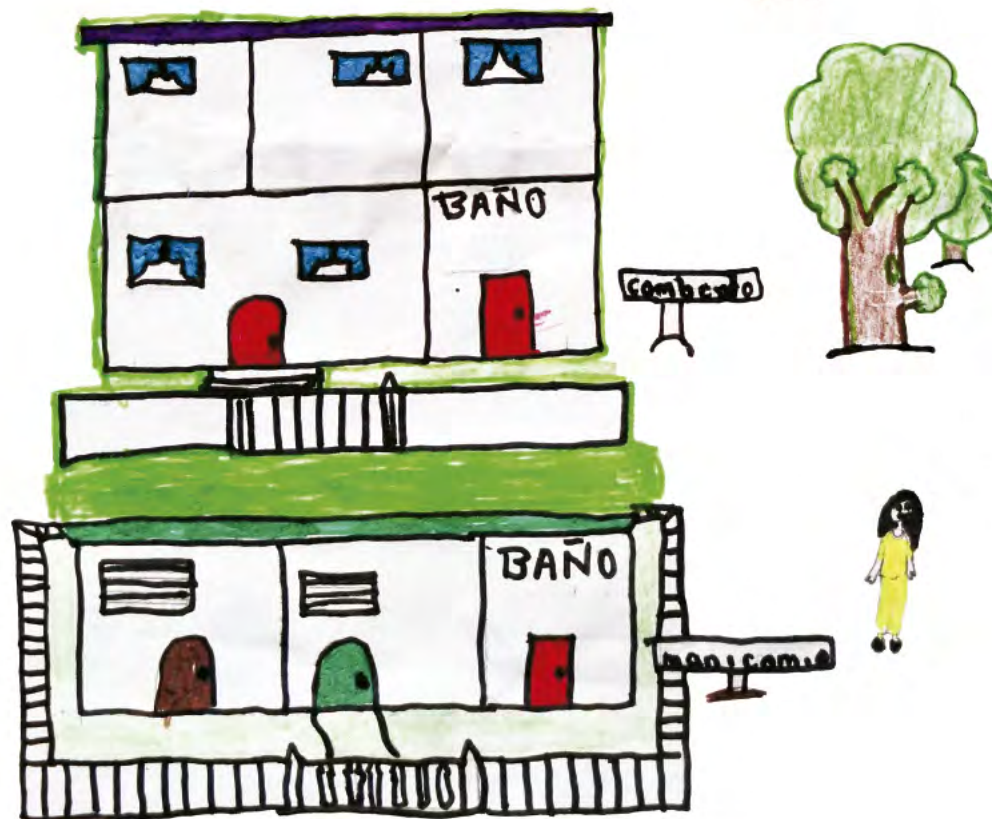


## Cuento de la monja loca

Hace mucho tiempo un hombre y una mujer tuvieron una hija llamada Rosa. Con meses la niña fue creciendo hasta ir a la primaria y llegar a la secundaria y fue allí que conoció a Fredi. Primero eran amigos, después fueron novios, hasta que un día su novio la dejó y ella se encerró en su cuarto por unos días; se dijo a sí misma: “Yo nunca lloraré por él”.

Sus papás la quitaron de la escuela para llevarla a un convento de monjas y ella aceptó. Días y meses se fue acostumbrando en el convento; allí le enseñaron a ser monja y ella se sentía bastante feliz. Pero un día, desafortunadamente, vio la foto de su novio y recordó lo que le había pasado y se volvió loca por el dolor.

Sus padres la quitaron del convento para llevarla a su casa, después vieron que no estaba bien y la llevaron a un manicomio. Allí se quedó día a día hasta que estos se convirtieron en meses. Los médicos trataban de curarla para que Rosa fuera normal. Pero en poco tiempo se dieron cuenta que no había remedio. Sus padres se olvidaron de ella. A los pocos días Rosa murió en el manicomio sola y olvidada. Por eso dicen que se llama la “monja loca”. 🐟



## Puoch ukyuej anuok ñundok taxom najñej tyiel ndyuk

Anuok nüty anop ñundok tamb andok, kej tajaw anuok biemb alyiek tyiel ndyuk, biemb kam alyiek ñing ajlök ñiw, tyaman tyimatüch ñing ajlök.

Biemb kam tatüch umbey ñdyuk, kej tangey naxuey anuok uñik ñipilan aw tyiel biemb tasaj ñiw: “Kuidaja mermbol, xik sandyiem nambiol ik, xik lanajaw ke mintaj ;apajier mi kual!, wüx apwijkiam mi kual apmejch xik, atokey apndom nüjch ik mindok xuwayey küty wüx ap mi wijch mindok”.

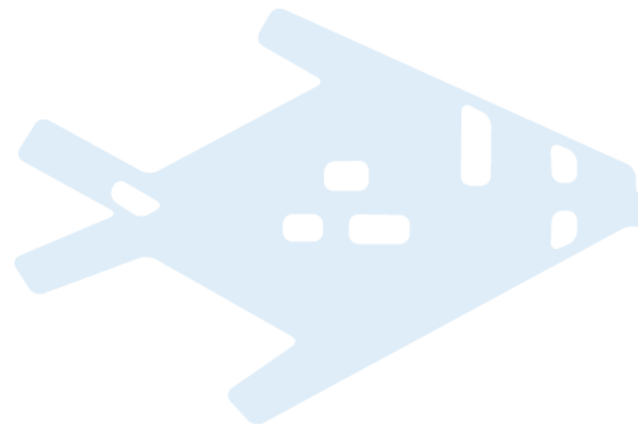
Kej tamb biemb, ajk naxuey tawijch mi ndok, wüx taxeng mi ndok altyiel xuwayey küty, wüxan tawijch mi ndok, wüxan tandyilyily mawün xuwayey küty. Atokey naxuey tamb andüy tyumbiem, tasaj mintaj meawan ajk amonguech.

Aw nüty tasaj mi besin ajk ajaw, de kej nüty gumi tyindy mamb andok. Kux nalyiw wijkiat, ñundok lyaj umeajts ajk tasaj ñiw rran lamajier akás kajf, kej takiejp nalyiw mi kual ñing tsimakülyiw. Wüx tapey kej, tajaw wüxan rran. Naxuey tawün kux nalyiw tyiel ndxyup, rran kam tapey umbey ndyuk, naxuey tujch kux nalyiw, ajk rran kej takiejp kux nalyiw.

Rran taputsuech ajlyuk, wüx ajtsuety umal yeow kux nalyiw tyiatang, gumianomb arang y nalyiw mas tyiatang. Tyielan ndorojuow. Ndoj naxuey tawijch mi ndok ejmbüw biaj, mejmbüw biaj tawün xowayey küty makiejp tyixum.

Tandyilyily tyumbiem tasaj mintaj ajk amonguech. Aw nüty tanüjpiw küty tajierüw xuwayey tomien. Mi besin tajküy umeajts majaw ñiw, tandyiem majier mi suert ñiw. Tamb ñing tapieng naxuey tajaw rran, kej tatyots:

“Alyiek xa suert”, rran tamb andüy umbey ndyuk, per guma tüch ñiw mi suert, ñiw tayaküw wüx umal anuak xijkily aw nüty tandyow: kos ñimyu-jch tayak ajk xijkily wüx umal. 🐟

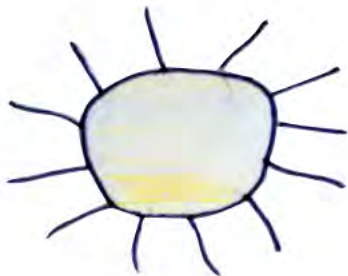


## Cuento del pescador que encontró la suerte en el mar

Un día un pescador fue a pescar y vio que venía una luz del mar, vio que venía hacia él, se dio cuenta que se acercaba más y más. La luz llegó a la orilla del mar y el señor oyó una voz que venía de esa luz y le dijo: “No tengas miedo, yo sólo quiero ayudarte, ;yo ya sé que tu esposa va a tener un hijo! Cuando tu hijo nazca me lo vas a entregar para que yo te dé muchos pescados cuando tires tu atarraya”.

La luz se fue, el señor tiró su atarraya y sacó muchos pescados, volvió a tirar otra vez y volvió a sacar muchos pescados. Así el señor se fue a su casa y le contó todo a su esposa. Al día siguiente le contó también a su vecino y desde el día que vio esa luz no quiso regresar a pescar.

El bebé había nacido y el pescador recordó lo que le había dicho hace meses la luz, entonces lo llevó al lugar establecido. Recién llegado, vio que otra vez venía la luz. El señor sacó al bebé del canasto, la luz llegó a la orilla del mar y el señor le entregó el bebé y ella lo recibió y se fue. La luz empezó a sambutirse y a salir y cada vez que lo hacía el niño parecía más crecido. Así lo hizo varias veces hasta que desaparecieron. Después el señor tiró su atarraya un par de veces y en las dos ocasiones sacó muchos pescados y camarones. Regresó a su casa y contó a su esposa lo



sucedido. Al día siguiente vendieron pescados y obtuvieron mucho dinero para ellos y para su familia.

Su vecino le tuvo envidia y también quería la suerte que él tenía. Fue al lugar donde él le dijo que había visto la luz y pensó: “Aquí viene mi suerte”, la luz se fue a la orilla del mar, pero a él no le tocó la misma suerte, a él le pusieron una corona y al día siguiente falleció por el demonio: él le había puesto la corona. 🐟





## Puoch ukyuej ejpüw kux muñueñch makiejp anop wuey



Tajlük anomb anop kux ñueñch makiejp anop kux nüx, tyimajeruw akas poey tyiel uwily xiel; kux ñueñch tajaw andüy kawüx, kej ta pieng: “Ijaw anop mik”, kej tatün mangey kux nüx ngej ajlük mik kej, ñiw tatyijp ukyuej. Kux mungich tapiengüw mambüw masajüw mi mamüw. Ajk tajawüw mik, ngumi mik, anuok wuey, wüx tajaw wuey tsiyambüw mungich, tatyots: “Sanarang at tsixindyow wüx apmandyilyiyiw”. Mungich tandyilyiyiw makiejp mi mamüw, wüx najtaj tajaw wuey, tapieng: “Ajgey gumi mik, gey anuok nandyow wuey”. Kej tapajüw mungich: “Nguey mam, liesndot almapak, notsokej almamey. Apaloxiejts ñiw anuak yukang”. Kej mbayat wuey, ajnuey, kejoy tapajüw kux mungich: “Tyijaw mam, tyinasajan ik, almapak”. Ajk wuey kej tapieng: “Ndamimbiyen xik, lasamb, langumesandyilyily andyuy ningüy, langumisatsamb mi kityien. Lasamb anomban”. Kej mungich takyuetyiw ñiw mamb. Per tasajüw ñiw ngumi par mandyilyily andüy kej; wuey tamb takyuety mi puech ke ngumi apmandyilyily.



## Cuento de los dos niños y el tlacuache

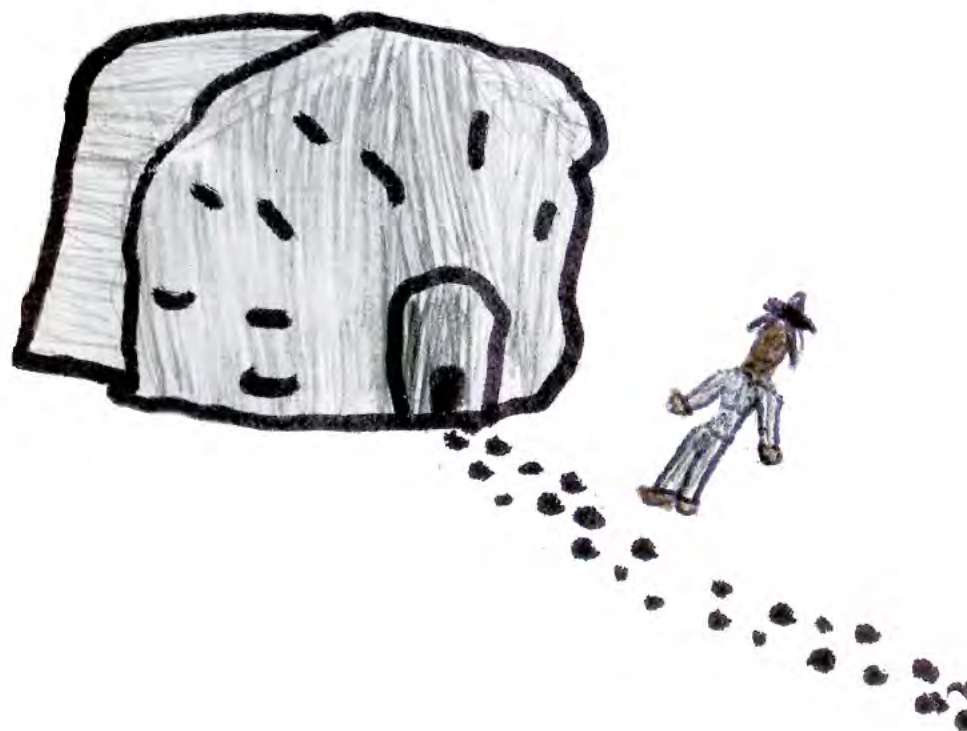
Había una vez un niño y una niña que estaban cuidando unas gallinas debajo de un árbol; el niño vio hacia arriba y dijo: “¡Mira! ¡Un mono!”, la niña preguntó dónde estaba ese mono y él se lo indicó. Los niños decidieron ir a contárselo a su mamá. En realidad el mono era un tlacuache y cuando éste vio que se habían ido pensó: “Me voy a hacer el muerto para cuando vengan”. Los niños regresaron con su mamá y cuando ella vio al animal dijo: “¡Ese no es un mono, es un tlacuache! ¡Pero ya está muerto!”. Los niños gritaron: “No mamá, ahorita estaba vivo, o tal vez está dormido. ¡Le vamos a tirar una piedra!”. El tlacuache se espantó y en ese mismo momento se movió y los niños gritaron: “Ya ves mamá, tenemos razón, ¡está vivo!”. El pobre tlacuache entonces habló: “¡No me maten por favor, ya no vuelvo por aquí, ya me iré, ya no seguiré comiendo pollos, me iré definitivamente!”. Los niños entonces lo dejaron ir sano y salvo pero lo amenazaron para que ya no se acercara; el tlacuache huyó y prometió no volver. 🐸





## Apuoch ukyuej anuok ulyej ñumbasük uj

Apiengüw ñipilan anop ñupier, tamb tyimi kor marang mi najiet, kej tajaw anuok nadam yuke tyiet ulyej numbasük uj. Tajaw lotoj tyiet andü anuak orroj. Kej aküly anop napat uj, apndom ñipilan, wüx ñiw tajaw andüy tyiel orroj, langu uj, Lamb mayamb üty. Ajk naxuey tamb andüy biem. Aw nüty tamb mapier mi naxiel, wüx tsi marang najiet tamb agañow tyiküy yeow, wüx tandilyily majaw altyiet ulyej uj, tandüjp tyiet tapey ñing ajlük yukang. Ajk uj kam wüxan gu ñupier majaw tyiet achu nadam ulyej uj, kej taj andüy tyiel xa korrüly”, kej tanüjp anomban m



## Cuento de la huella misteriosa

Cuentan que un campesino fue a su corral a trabajar y vio una piedra muy grande con unas huellas misteriosas alrededor. Las observó y notó que llevaban a un hueco.

Allí vive un animal peligroso capaz de matar a las personas; pero cuando él miró el animalito no estaba se había ido a buscar comida. El señor entonces se fue a su casa.

Al día siguiente fue a sembrar maíz y después del duro trabajo fue a tomar un poco de agua y volvió a ver esa huella, la siguió y llegó hasta donde estaba la piedra. El animal no estaba tampoco esta vez pero el campesino se espantó con esas huellas terroríficas y entonces decidió ya no regresar a su corral: lo vendió para siempre. 🐟



## Puoch ukyuej mi nüty xyujch



Tajlük anomb anop kux ñueñch mi nüty Alberto. Akülyanajk makiejp mi mam bid tyiel anuok kuchujch iem. Mi mam bid xowayey tsitajtaj, anuok nüty tyien andyow; Alberto tajaw ñiw, tayamb Lamb giñey majñej mi mam bid, kos xow lyitajtaj tandyow. Alberto langumajaw giñey marang, amix, ajiends umeajts, pots ajiends jiends asta ke tumb mi yeow uñiej.

Tamong nüty, kajf, tapey mi kajf ni nüty xyujch. Meawan ñipilan, atan meawan ñat ayaküw ajong xiel, mbaj xyujch makiejp peatskastyily wüx mi mes dios, Alberto ngulyajf umeajts mi mam bid, gumitayak ñinkuej mbaj wüx mi mes dios.

Wüx apañajk kej Alberto tamb ajok ndyix tyipeat, wüx tandyilyily tamong umbey ñing amietarán ñipilan, kej tajaw andüy tyiel, tajaw mundyow meawan apak umeastüw almajueiw mi nangajk (ajong xiel, mbaj, ñityiel, chaw, makiejp peatskastyily). Kej tajaw mi mam bid ngumajuey ñinkuej, kej lyajumiajts ñiw, ngumajñej tayajk wüxor kej añol tarang atokey.

Olonuok ñat tapey ninüty xyujch, wüxan meawan ñipilan ayaküw wüx mi mes dios ajk andyiemüw mundyow ñipilan. Alberto ganüy tayak mi nangaj mi mam bid, tayak ajong xiel, makiejp meawan ajk tandyiem mi mam bid wüx almapak. Wüx ungiejts kej Alberto tambamey, tyiel amey, tangey uñik mi mam bid, tasaj ñiw: “Dios mangüy ik”.

## Cuento del día de muertos

Había una vez un niño que se llamaba Alberto. Vivía solo con su abuelita en una pequeña casa. Su abuelita ya era muy vieja y un día llegó a enfermarse; Alberto la atendió y trató de mil maneras de curarla pero la vejez se llevó a la mujer. Alberto estaba desesperado y triste, lloraba tanto hasta que ya se quedó sin lagrimas. Pasaron los días y los meses y llegó noviembre con el día de los muertos. Toda la gente, como de costumbre, ponía fruta, flores de cempaxúchitl y panes en sus altares pero Alberto no se acordó de su abuela y no le puso ni una flor.

En la tarde Alberto se fue a leñar en el monte y de regreso pasó en frente del panteón, miró allí adentro y vio que los muertos llevaban contentos lo que la gente les había puesto en el altar como frutas, flores, comida, atole y panes. Allí vio a su abuelita que no llevaba nada y entonces se acordó de ella y se sintió mal y arrepentido por haberla abandonado.

Al otro año llegó el día de muertos e igualmente toda la gente ponía lo que a los muertos les gustaba. Alberto esta vez preparó el altar de su abuela y lo llenó de frutas y de todas esas cositas que a ella le gustaban en vida.

Llegando la noche Alberto se fue a dormir y en el medio del sueño escuchó la voz de su abuela decir “gracias”. →







**Adivinanzas**





Meawan umbás at ñiw wuok,  
umeajts anuok uyuk  
atmijaw tyety nüty  
tyiel sanapants apndom nüty.

Su cuerpo es como la nube,  
su corazón es una bolita  
que parece el sol  
si lo frio lo puedo comer.

  
ombkity  
El huevo



Uñij ximeajts,  
ajtsaj ximbas,  
salñuwindxey akiejp op  
saltsankan makiejp ñity.

Mi corazón de carne,  
mi cuerpo de masa,  
estoy envuelto en hoja  
y amarrado con palma.



El tamal  
rutyiel

Anop najtaj aw kada ñat wüx  
ajuoty,  
ajrrok, ajchik y awün son atowan.  
¿Jang ñiw?

Es una mujer que sale cada año  
cuando llueve,  
nada, brinca y canta.  
¿Quién es?



El sapo  
natyek tük



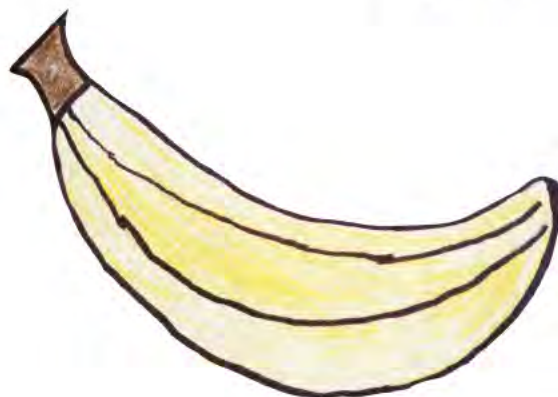
Nadam ñiw per ngumi umal kiajp,  
nichaw per ngumi tyumbasakats,  
ajnuoy per ngumi yend,  
ajier umal yeow per ngumi atyu-  
peyaran.  
¿Kuej gey?

Es grande pero no es patio,  
es azul pero no es cielo,  
se mueve pero no es aire,  
tiene ola pero no es saludo.  
¿Qué es?



Akiejp os arangüw xik,  
pawal ximbas  
sajüney, xyulyueñ xi meajts  
ñipilan ñindy mütyiw xik.  
¿Jang xik?

Estoy hecha de maíz,  
mi cuerpo es redondo,  
cocidita y doradita  
las personas me quieren  
comer.  
¿Quién soy?



Anop naxuey ajier anots uleyj,  
üjch aranrangüy ñiw natyek mi  
undyats,  
wüx alangüjch ñiw iünd, üjch  
majchients umal,  
ajndüchiw tyiet mi undyats.

Un señor con un solo pie,  
sus cabellos verdes lo adornan,  
cuando lo mueve el viento lo  
despeina  
y sus cabellos se caen.





Natyek ximeajts,  
ñiyuety ximbas,  
tyiel mety xik  
sanandxom imbey.

Tengo el corazón verde,  
mi cuerpo morado,  
si me comes mucho  
te pinto los labios.



Carameño  
nájol

Nachiep ximbas,  
najal xilyej  
sa wiel ik.  
¿Jang xik?

Soy amarillo,  
soy largo  
y te doy de comer.  
¿Quién soy?



El plátano  
gñiy

Wüx ajalüw xik sarang biemb,  
süjch majün ütyaran  
wüx tsindoj narang xa najiet  
anuok or axujkyueñiw xik.  
¿Jang xik?

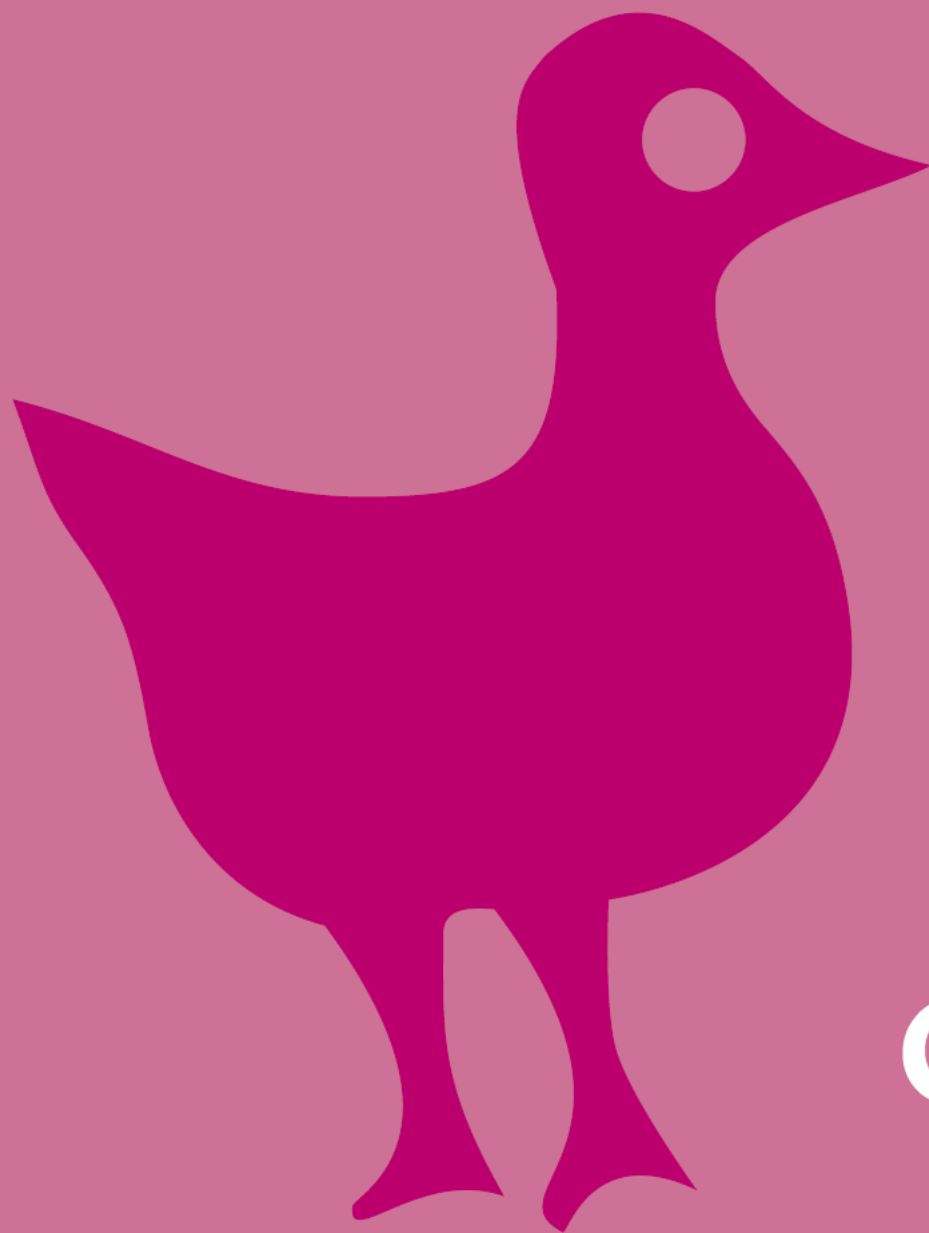
Cuando me ponen leña hago  
lumbre,  
cuerdo comida  
y cuando termino mi trabajo  
me apagan de un momento.  
¿Quién soy?



Piwily ñiw per gumi mam kajf  
alyitylyity per gumi tyety nüty ñiw  
arrond ñiw muntaj par majükiw  
najñej.  
¿Kuej ñiw?

Es redondo pero no es luna  
brilla pero no es sol  
lo usan las mujeres para que  
se vean mejor.  
¿Qué es?





**Canciones**

## Canción sarang lambach

Sarang lambach kosko xik sajier xa mam ik gumijier  
Ajk ñurang ik xow ijiends xik xow sakuik  
Sarang lambach xik sajier xa mam, xa mam  
Xa mam apyuk xik, kanenkaman ik gumijier jang mapyuk  
ik  
Giñey pirang ñinjang mijier tsindyow mi mam  
Sandyiem xa mam giñeyantam tyinamonguech  
Masey mijiends ambichungiejts  
Mi mam gumi ap mandylyily  
Xik lanajaw mi mam tsindyow  
Sana kyueti narang lambach  
Ikyueti ijiends, añol tyijiends atmijaw anop nalyiw  
Meawan ñipilan lamajaw mi mam tsindyow  
Tsimix ximeajts kanenkaman tsindyow xa mam  
Lanakyueti narang lambach,  
Ajiends ximeajts kanenkamam tsindyow xa mam  
Tyimüjch sajiends atmijaw anop nalyiw  
Wüx lyaj ximeajts giñey sajlük makiejp xa mam.

## Te presumo (Canción)

Me hago la presumida porque yo tengo a mi mamá y tú no la tienes.  
Por eso tú lloraste y yo reí mucho me hago presumida porque yo tengo  
a mi mamá, mi Mamá mi mamá me abraza y ahora tú no tienes quién  
te abrace, qué vas a hacer si ya no tienes a nadie, tu mamá ya murió yo  
quiero a mi mamá de cualquier modo.

Aunque llores toda la noche  
tu mamá no regresará

Yo sé que tu mamá está muerta

Pero yo ya no voy a ser presumida

Porque tú mucho ya lloraste por tu mamá

Porque lloras como un bebé

Toda la gente sabe que tu mamá murió

Estoy triste ahora porque mi madre murió

Ya dejé de presumir

Ahora estoy triste porque se murió mi mamá

Estoy llorando como un bebé

Cuando me acuerdo cómo viví con mi mamá.








## Canción munamb tyiel naguxnütü

Tyiel naguxnüt xow ajlúk ñipilan  
 Altyiel tyimüjch ajieng  
 Altyiel tyimüjch amey  
 Wüx andyilyiyiw  
 Mi nojuow xow ajküyiw  
 Tyiel umbiem tsi mambüly agañoow  
 Tsipeiw ñipilan majawüw  
 Tyimüjchajiends najtaj altyiet pyajm  
 Naxuey gumajlúk tsiyamb agañoow  
 Rrawan tyiet tsimajlúk munkyuetyey  
 Najtaj tsimayamb ñing mi mam  
 Wüx tsimong angüñ ñiw naxuey  
 Tsiyamb tyiel umbiem mintaj gumajlúk.



## Los que van al baile (Canción)

En la fiesta hay muchas personas  
Algunos están bailando  
Y otros están durmiendo  
A su regreso  
Su esposo se enoja  
En su casa le da su golpiza  
Las personas curiosas se acercan  
Acostada la señora en su llanto  
El marido ausente se encuentra tomando  
Al amanecer están separados  
La señora se fue con su madre  
Cuando el marido estuvo consciente  
Se fue a su casa, su esposa no estaba. 









**Trabalenguas**





### El ñundok

Anop ndon ajoylyey tyiel xa ndok tyiel ajpok anop ndyiek tatsamb ñundok.

### El pescador

Un popoyote se enredó en mi atarraya, allí tropezó con una culebra que mordió al pescador.

## Os

Xa os alkiawüx  
mi os Jesús alwüx opas  
akas opas alwüx mes  
makiejp akas tas chaw as.



## El elote

Mi maíz está arriba  
el elote de Jesús está sobre totomoxtle  
algunos totomoxtles están sobre la  
mesa con algunas tazas de atole  
de elote.

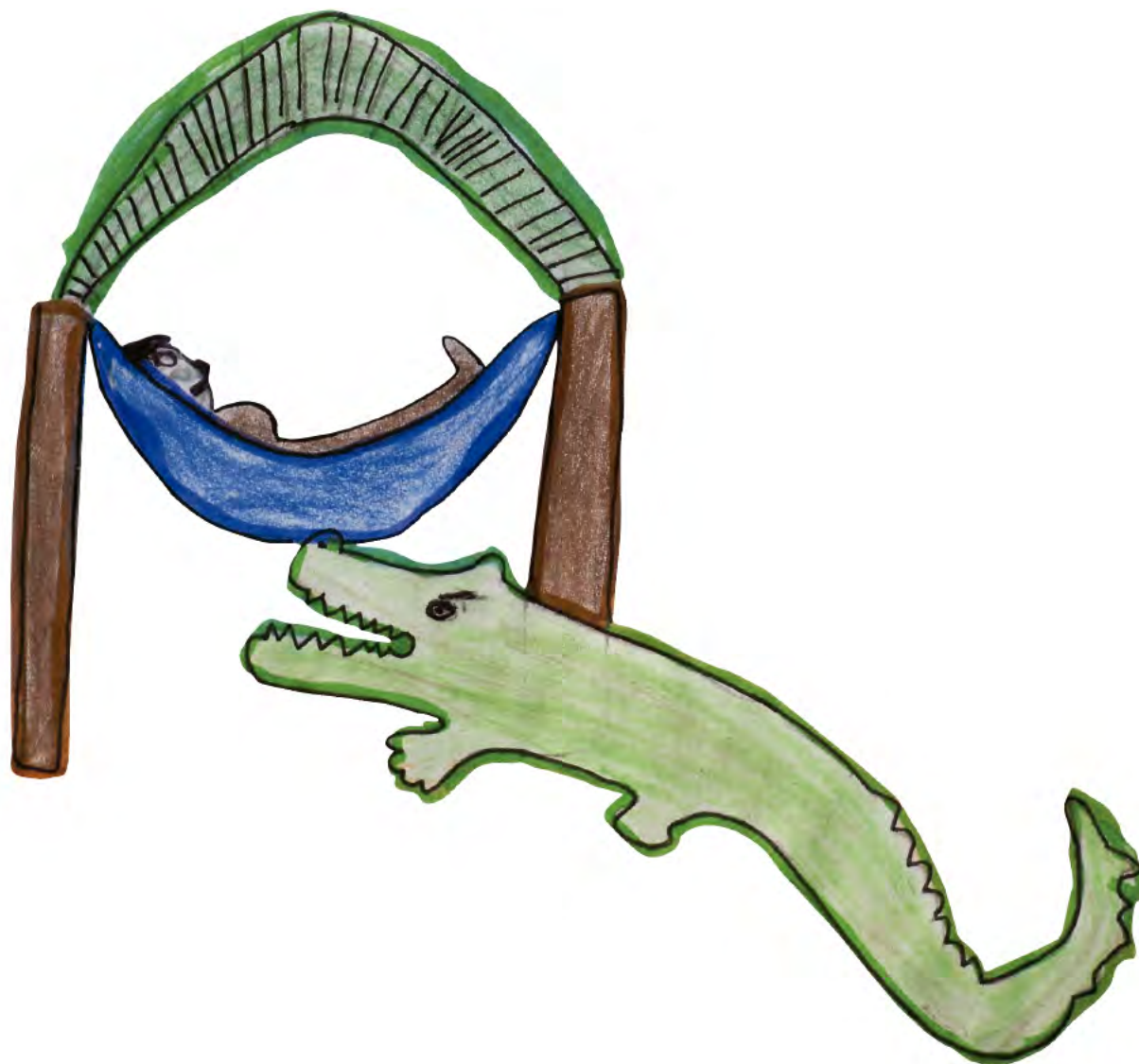


## Jüm

Tyiel mojk ajlük anots juow  
tyiel juow alpiejm anop najtaj  
tyimújch üty aryuj lajl  
kej tyien anop jüm tatsamb mi jiw  
najtaj.

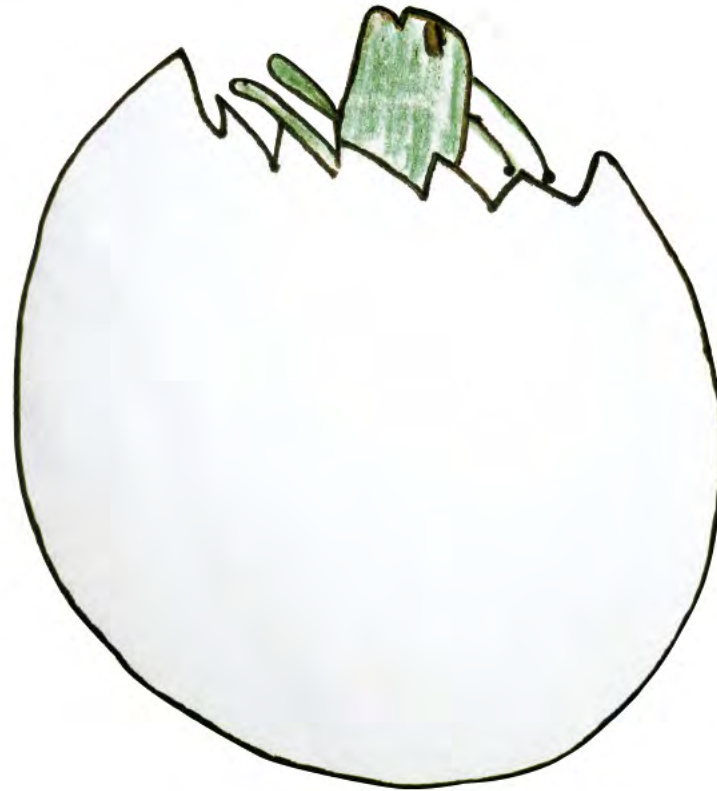
## El cocodrilo

En una choza hay una hamaca y  
en la hamaca está una mujer  
comiendo unas sardinas y llegó  
un cocodrilo y le mordió su chichi.



## Omb

Wiel, lüw makiejp sow wijkiajuow  
naw tyumeajts mi mamüw,  
mow wijkiajuow naw tyiel omb.



## El huevo

La zorra, el tigre y el marrano  
son animales que nacen de su  
mamá y el chapulín nace del huevo.

## Tyiel yaw

Tyiel yaw ajlük yukang  
wüx yukang amey nguey  
wüx umbas nguey alwüx jiyek  
anop naxuey tambiy kuey majonguey  
tyiel kamüy.

## En el estero

En el estero hay una piedra  
sobre la piedra duerme una lagartija  
en el cuerpo de la lagartija está un  
escorpión  
vino un señor mató a un conejo  
lo hirvió en el fogón.



## Tsapüjch

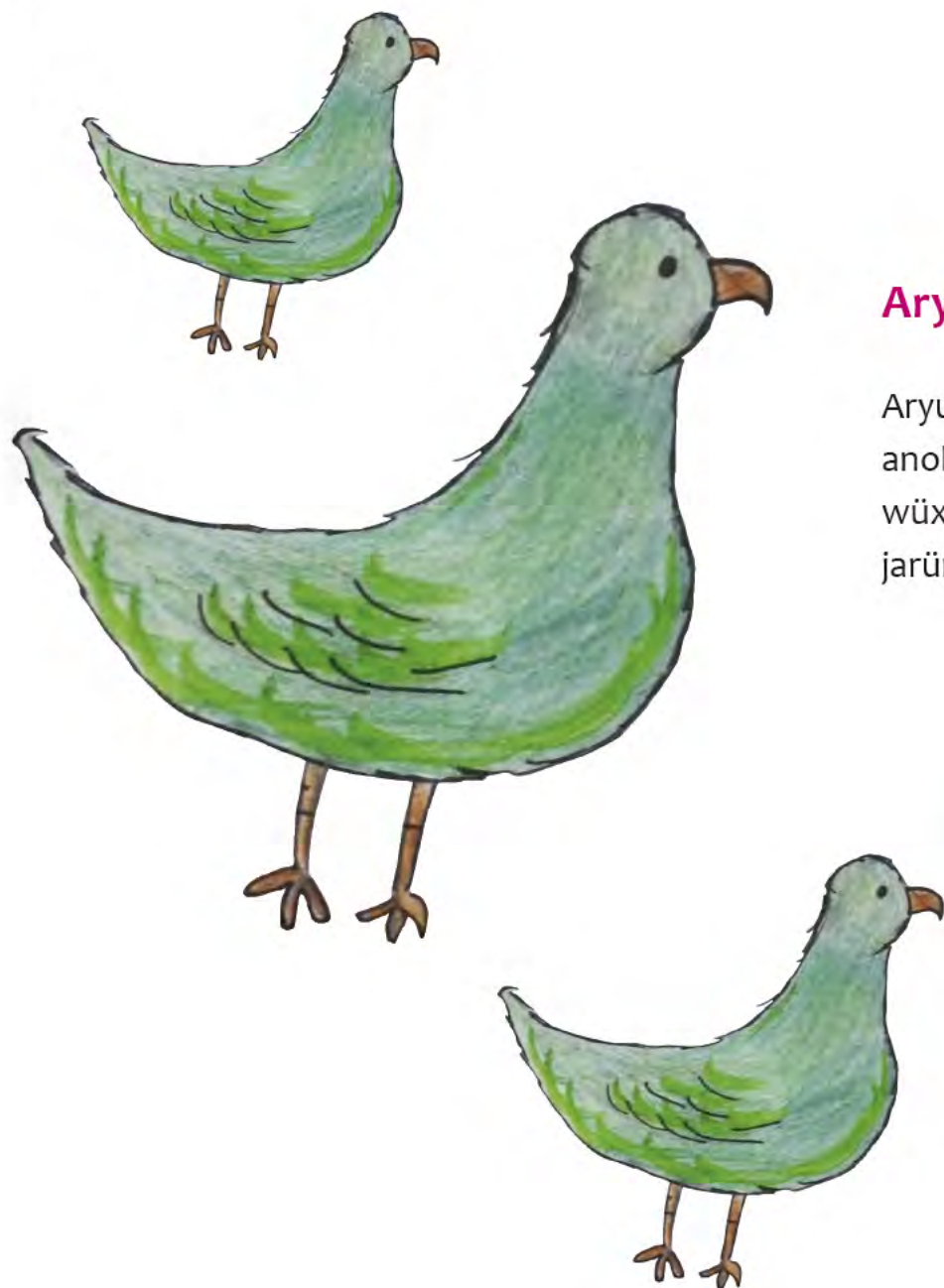
Anop kich tsapüjch t  
wüx tatsamb ñiw ch  
Wüx tatsamb ñiw ch  
anop kich tsapüjch t



## El león

Un león flaco brincó  
cuando lo mordió la hormiga.  
Cuando lo mordió la hormiga  
un león flaco brincó.





### Aryuj piriek

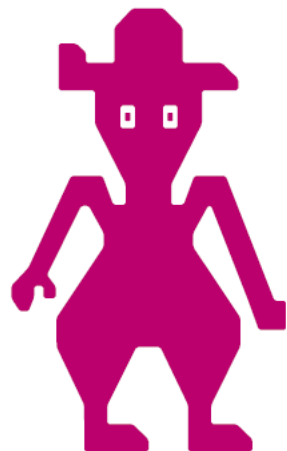
Aryuj piriek tyimüjch ütyiw purand,  
anok karüch tyimüjch üty paraj,  
wüx paraj alwüx arujtsüw jarünch,  
jarünch awinch ulyejiw piriek.

### Tres pericos

Tres pericos están comiendo plátano,  
una cucaracha está comiendo cactus,  
en ese cactus están tres hilos,  
el hilo enreda las patas de los pericos.

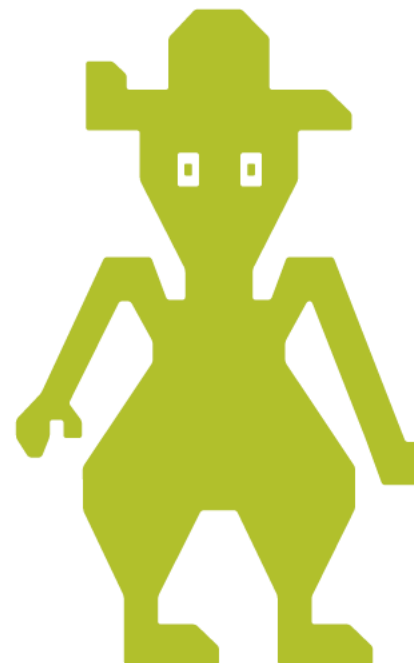
## Ñipilan

Ñipilan angalüw kawak makiejp kes  
optyiküy angalüw lakow  
kej tyien xa kombüly, mandxiel  
lakow wüx mi kow.



## La gente

La gente compra chicozapote  
con queso  
otras compran guayaba  
luego vino mi comadre para  
moler  
guayaba encima de su metate.



## Kuej sarang

Lola üty iül, Lalo apier olam umbey lol  
Lorena andyiem ol par marang biemb  
umbey lam.



## Los quehaceres

Lola come camote, Lalo siembra caña  
en el pozo  
Lorena quiere olote para hacer lumbre  
a la orilla del río.



## Ñurang peats

Anop tajtaj ajier anop pots  
ndoj tapots arang peats makiejp ajtsaj  
kej tayak tyiel anuok polat iüt ulajts küty.



## La tortillera

Una viejita tiene un niño  
luego empezó a hacer tortilla  
con masa  
luego echó en un plato de barro  
hueso de pescado.



## **Los autores: niños de sexto grado de la escuela bilingüe Benito Juárez**

Arriba de izquierda a derecha:

Investigadora Laura Montesi, Eunice Cantero Trinidad, Tokiansi Iszui Pablo Torres, Suleyma Cabrera Rojas, Rosaneli Noriega Altamirano, Anahí Torres Castellanos, Reyna Yoselin Pineda Rojas, Alma Rosa Juárez Cabrera, Yaratzel Villanueva Ramírez, Claritza Yaranet Castillo Cantero, Monica Gallegos Muriel, Brenda Ramírez García, Griselda Cabrera Noriega y profesor Obdulio Muriel Díaz.

Abajo de izquierda a derecha:

Bernardo Rosas Juárez, Darwin Ramos Vargas, Ángel Casas Altamirano, Agustín Márquez Juárez, Mauro Ramírez Rivera, Magdiel Trinidad Aragón, Serapio Muriel Trinidad, Jesús Eli García Muriel, Vladimir Muriel Gijón, Eli Manuel Guerra Juárez, Luis Antonio Trinidad Flores, José Ángel Gallegos Pineda, Miguel Noriega Lerdo, Sergio Dionisio Ramírez Morales y Pedro Luis Villalobos Pineda.







*Pequeña antología del niño ikojts*

Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de noviembre de 2012 con un tiro de 3 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond de 120 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 puntos para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel. Las fuentes que se utilizaron para su formación fueron Candara 14/20 pts.

